

COONE XOONES



Chegamos à terceira edição da oficina e, a cada encontro, percebo que o que me motiva a seguir com este projeto é entender como as trocas que acontecem durante e depois das aulas são ricas para todo mundo que se envolve nos processos.

Nesta edição, a proposta foi traduzir textos escritos por pessoas refugiadas e imigrantes que chegaram à França na tentativa de reconstruir suas histórias. Há muitas coisas a dizer a respeito dessa experiência, mas o que fica de mais crucial, do ponto de vista de quem traduz textos como esses, é: cada palavra importa.

Por isso, convido leitores e leitoras a fazerem uma leitura atenta, generosa, acolhedora, para que as vozes e os testemunhos aqui registrados possam ecoar em cada pessoa que passar os olhos por estas linhas.

Sigamos!

Andréia Manfrin Alves

Expediente

Escola de Tradutores

Professora-provocadora:

Andréia Manfrin Alves

**Responsável pela parceria
com a associação France**

Fulbright Alumni:

Christian Kittery (presidente da rede de ex-bolsistas do programa de intercâmbio franco-americano Fulbright)

Tradutoras e tradutores:

Ana Amélia Furtado de Oliveira

Antônio Meurer

Janaina Moreira Dias

João Victor Coelho Siqueira

Juliana Testa

Rebeca Ventura Ribeiro

Sérgio Turra Brum

Solange Ramos Esteves

Arte e diagramação:

Renan Suto

A Associação France Fulbright Alumni é afiliada ao Programa Americano de Intercâmbio Fulbright, que promove o intercâmbio de conhecimentos, o compartilhamento de inteligência e a compreensão mútua das culturas. A direção dessa organização se orgulha de ter sido capaz de apoiar o delicado trabalho de tradução e, assim contribuir, para o nascimento desta terceira edição.

Por Christian Kittery

Tradução de João Victor Coelho Siqueira

Preparação e revisão de Solange Ramos Esteves

A rede francesa dos antigos contemplados pelo programa de intercâmbio americano Fulbright colabora com a organização Konnexio, que apoia refugiados e requerentes de asilo na França. Essa organização treina refugiados vindos do mundo inteiro na área digital, a fim de ajudá-los a se integrar na sociedade, pois esse setor profissional oferece muitas oportunidades de emprego. Como parte do projeto de apoio complementar chamado Konnected, preparamos os refugiados para a importante etapa da “entrevista de emprego” com mentores francófonos familiarizados com o mundo profissional e que podem ajudá-los a melhorar seu domínio da língua francesa. Essa colaboração é financiada pelo Departamento de Estado dos EUA, por meio do prêmio Alumni Engagement Innovation Fund, concedido a projetos especiais selecionados no mundo todo. Durante as diversas oficinas realizadas, os refugiados aprendem a se apresentar e a valorizar suas histórias de migração de forma a lhes permitir trazer à tona qualidades úteis no mundo do trabalho. A iniciativa conta também com o apoio de algumas instituições francesas como o CFA IGS. Vários de seus alunos se voluntariaram para apoiar as pessoas necessitadas.



Nous en sommes à la troisième édition de l'atelier et, à chaque rencontre, je réalise que ce qui me motive à poursuivre ce projet, c'est de comprendre comment les échanges qui ont lieu pendant et après les cours sont riches pour toutes les personnes impliquées dans les processus.

Dans cette édition, la proposition était de traduire des textes écrits par des réfugié(e)s et des immigré(e)s arrivés en France dans le but de reconstruire leur histoire. Il y aurait beaucoup de choses à dire sur cette expérience, mais ce qui reste le plus crucial, du point de vue de ceux et celles qui traduisent des textes comme ceux-ci, c'est que chaque mot compte.

C'est pourquoi je vous invite à lire ce livre avec attention, générosité et chaleur, afin que les voix et les témoignages enregistrés ici puissent résonner en chaque personne qui lira ces lignes.

Allons-y !

Andréia Manfrin Alves

Expedient

Escola de Tradutores

Professeure-provocatrice:

Andréia Manfrin Alves

**Responsable du partenariat
avec l'Association France**

Fulbright Alumni:

Christian Kittery (président du réseau
des anciens lauréats des programmes
d'échanges franco-américains
Fulbright)

Traductrices

et traducteurs:

Ana Amélia Furtado de Oliveira

Antônio Meurer

Janaina Moreira Dias

João Victor Coelho Siqueira

Juliana Testa

Rebeca Ventura Ribeiro

Sérgio Turra Brum

Solange Ramos Esteves

Design et mise en page:

Renan Suto

L'association France Fulbright Alumni est affiliée au programme d'échange américain FULBRIGHT qui promeut l'échange de la connaissance, le partage de l'intelligence et la compréhension mutuelle des cultures. La direction de cette organisation est fière d'avoir pu soutenir le délicat travail qu'est la traduction et contribuer ainsi à la naissance de cette troisième édition.

Par Christian Kittery

Le réseau français des anciens lauréats du programme d'échange américain Fulbright collabore avec l'organisation Konexio qui soutient les réfugiés et demandeurs d'asile en France. Cette organisation forme ces réfugiés venus du monde entier aux métiers du numérique afin de les aider à s'intégrer dans la société, car ce secteur professionnel offre de nombreuses opportunités d'embauche. Dans le cadre de notre projet de soutien complémentaire intitulé Konected, nous préparons ces réfugiés à l'étape très importante de "l'entretien d'embauche" avec des mentors francophones qui connaissent bien le monde professionnel et qui peuvent également les aider à améliorer leur maîtrise de la langue française. Cette collaboration est financée par le Département d'Etat américain via un prix intitulé Alumni Engagement Innovation Fund décerné à des projets spéciaux sélectionnés dans le monde entier. Lors des différents ateliers mis en place, les réfugiés apprennent à se présenter et à mettre en valeur leur histoire de migration sous un angle qui leur permet d'en ressortir des qualités utiles dans le monde du travail. Cette initiative est également soutenue par certaines institutions françaises comme le CFA IGS dont plusieurs élèves se sont portés volontaires pour accompagner ces personnes dans le besoin.

ESPOIR

Auteur anonyme



Je suis d'origine malienne, et le Mali est un pays d'Afrique de l'Ouest. L'histoire de mon immigration a commencé un soir, autour d'un thé avec des amis. Étant un jeune étudiant sans ressources ni espoir, j'avais décidé avec eux de traverser la mer pour un nouvel avenir...

De Bamako à Oran, la traversée du désert dure entre trois et quatre jours. Dans ce grand désert, il y a pleins de trafiquants et de groupes armés qui vous rackettent partout. Nous étions trente-six personnes dans un camion, et les femmes ainsi que les jeunes étaient violés par les passeurs... J'ai vu une fille se faire violer devant son grand-père qui n'y pouvait rien...

Arrivé à Oran, c'était une autre histoire et une autre galère qui commençait...

Puis deux semaines après, nous avons fait route jusqu'au Maroc: une galère sans précédent encore.

Nos passeurs nous avaient placés dans le sous-sol d'une maison et, pendant huit mois, nous avons vécu dans des conditions inimaginables. Chaque jour, on entendait les histoires de personnes disparues en mer... Un an et deux mois après avoir quitté mon pays, le Mali, nous avons enfin pu atteindre l'Espagne. L'accueil de la Croix Rouge m'a fait pleurer... C'était comme si j'étais devenu une nouvelle personne, car la France m'a donné une nouvelle chance!!!

ESPERANÇA

Tradução:

Ana Amélia Furtado de Oliveira e Solange Ramos Esteves



Sou de origem maliana, e o Mali é um país da África Ocidental. A história da minha imigração começou uma noite durante um chá com amigos. Jovem estudante sem recursos ou esperança, decidi atravessar o mar com eles atrás de um novo futuro...

De Bamako a Orã, a travessia do deserto leva entre três e quatro dias. Esse grande deserto tem muitos traficantes e grupos armados que roubam a gente o tempo todo. Éramos trinta e seis num caminhão, e tanto mulheres quanto jovens eram violentados pelos traficantes... Vi uma menina ser violentada na frente do avô, que não podia fazer nada...

Na chegada a Orã, foi outra história, outra provação começava...

Duas semanas depois, fomos para o Marrocos: mais uma provação sem precedentes.

Os traficantes tinham nos colocado no porão de uma casa e, durante oito meses, vivemos em condições inimagináveis. Todo dia, a gente ouvia histórias de pessoas desaparecidas no mar... Um ano e dois meses depois de deixar o meu país, o Mali, conseguimos finalmente chegar à Espanha. Chorei com a acolhida da Cruz Vermelha. Foi como se eu tivesse me tornado uma nova pessoa, porque a França me deu uma nova chance!!!

L'ESPOIR

Auteur: *Hassan Tabir*

Aide à l'écriture : Marion STANDEFER (Fulbright 2021)

& Myriam MOUSSALI (Fulbright 2018)



Je n'ai jamais abandonné, et je garde l'espoir de rester ici, en France.

Je m'appelle Hassan TABIR et je suis en train d'apprendre le français. Je viens de la ville d'Ourmiya, au Kurdistan : une région qui se partage entre cinq pays différents. Là-bas, on parle le kurde. Pendant mon temps libre, je joue un instrument de musique qui s'appelle le Duduk et qui vient d'Arménie.

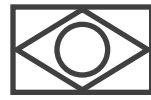
En France, j'aimerais travailler dans le développement de sites web parce que j'ai obtenu mon baccalauréat en informatique en 2006 au lycée Asquari.

Je suis extrêmement persévérant : j'ai quitté mon pays, le Kurdistan, parce que je défendais ma liberté de penser, ce qui est illégal... Pendant cinq ans, j'avais pu trouver refuge dans une autre région kurde située en Irak, mais j'ai dû la quitter pour des raisons de sécurité... J'ai traversé l'Europe pendant vingt-cinq jours : en bateau, en train, en bus, et à pied. J'ai eu des cloques aux pieds pendant plusieurs jours car j'avais dû marcher dans l'eau très longtemps. J'ai fini dans la forêt de Dunkerque, en France, et j'y suis resté pendant des semaines...

A ESPERANÇA

Autor: *Hassan TABIR*

Tradução: *Janaía Moreira Dias e Sérgio Turra Brum*
Auxílio na escrita: *Marion STANDEFER (Fulbright 2021)*
& *Myriam MOUSSALI (Fulbright 2018)*



Eu nunca perdi a esperança, e ainda a tenho, de ficar aqui na França.

Eu me chamo Hassan TABIR e ainda estou aprendendo o francês. Eu venho da cidade de Urmia, no Curdistão, uma região repartida entre cinco países diferentes. Lá fala-se o idioma curdo. No meu tempo livre, eu toco um instrumento musical chamado duduk, originário da Armênia.

Na França, eu gostaria de trabalhar no desenvolvimento de sites para web, porque terminei o ensino médio em informática em 2006, no liceu Asquari.

Eu sou extremamente perseverante: deixei meu país, o Curdistão, porque defendia minha liberdade de expressão, e isso era ilegal... Durante cinco anos, encontrei refúgio em outra região curda situada no Iraque, mas tive que sair de lá por razões de segurança... Atravessei a Europa durante vinte e cinco dias: de barco, de trem, de ônibus e a pé. Tive bolhas nos pés por vários dias, porque precisei caminhar na água durante muito tempo. Por fim cheguei ao bosque de Dunquerque, na França, onde permaneci por semanas...

L'EXIL, MON ESPOIR

Auteure: *Joséphine*

Aide à l'écriture:

Fatima LAHNAIT (Lauréate IVLP France-USA)



Mon parcours de vie m'a amené à prendre des décisions difficiles pour le bien commun. La volonté, la persévérance, la résilience et le courage se sont ajoutés à cette compétence de la prise de décision durant des moments délicats. Partir a été une déchirure. Pour moi, c'était la seule solution pour pouvoir trouver le courage et la force de continuer à vivre. Après avoir réussi à arriver jusqu'ici, j'ai connu la vie de sans-abris avant d'être prise en charge par le SAMU SOCIAL et enfin par l'OFII (Office Français de l'Immigration et de l'Intégration).

Je m'appelle Joséphine, j'ai cinquante et un ans. Je viens d'Abidjan, en Côte d'Ivoire. Je suis en formation chez KONEXIO dans le domaine du numérique et de l'informatique. Ma langue maternelle est l'Adjoukrou. J'aime lire... et rêver.

Je m'intéresse au domaine médical, car en Côte d'Ivoire j'étais technicienne de laboratoire. Je veux me former pour devenir d'abord aide-soignante puis ensuite infirmière et, si j'y parviens, j'irai même plus loin.

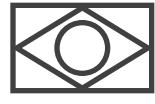
Je sais faire des analyses sanguines (prélèvements et analyses des résultats). Je suis aussi une excellente cuisinière (spécialités françaises et africaines). Je suis méticuleuse, assidue, rigoureux, patiente, à l'écoute, et les compétences que j'acquiers chez KONEXIO pourront m'être utiles.

MINHA ESPERANÇA, O EXÍLIO

Autora: *Joséphine*

Tradução: *Juliana Testa e João Victor Coelho Siqueira*

Com supervisão: *Fatima Lahnait (Vencedora do IVLP France-USA)*



Minha trajetória de vida me levou a tomar decisões difíceis pelo bem comum. Força de vontade, perseverança, resiliência e coragem se somaram a essa habilidade de tomada de decisões em momentos difíceis. Partir foi devastador. Para mim, essa foi a única solução para poder encontrar a coragem e a força em continuar a viver. Após ter conseguido chegar até aqui, eu conheci a vida nas ruas até ser acolhida pelo SAMU Social e finalmente pelo OFII (sigla em francês para Gabinete Francês de Imigração e Integração - *Office Français de l'Immigration et de l'Intégration*).

Eu me chamo Joséphine, tenho cinquenta e um anos e venho de Abidjan, na Costa do Marfim. Estou em formação na área digital e de informática pela KONEXIO. Minha língua materna é o adiukru. Eu amo ler... e sonhar.

Me interesso pela área da Saúde, pois na Costa do Marfim eu era técnica de laboratório. Quero me formar para primeiramente ser auxiliar de enfermagem, em seguida enfermeira, e irei ainda mais longe se eu conseguir.

Eu sei fazer análises sanguíneas (coleta e análise de resultados). Também sou uma excelente cozinheira (especialidades francesas e africanas). Sou detalhista, pontual, responsável, paciente, atenta, e as habilidades que eu estou adquirindo na KONEXIO poderão ser úteis para mim.

LA FEMME COURAGEUSE

Auteure anonyme

Aide à l'écriture:

Linda MOUSSA et Aymeric DUPUY (élèves de l'école CFA IGS)



Je viens de Madagascar, plus précisément de Tananarive. Nous parlons malgache là-bas.

J'ai été mariée une première fois à Madagascar et ai eu deux enfants, puis j'ai divorcé et c'était très dur car j'ai dû les élever toute seule... J'ai quitté Madagascar pour subvenir aux besoins de mes enfants. C'était très difficile de quitter mon pays ainsi que mes enfants (car ils sont toujours là-bas). Mon mari m'aide à tenir le coup. Grâce à ce moment difficile, j'ai réussi à m'adapter rapidement à mon nouvel environnement. J'ai appris la langue française en seulement six mois. J'ai aussi le sens des responsabilités et j'apprends vite...

J'aimerais bien travailler dans le domaine de la logistique en tant que responsable, car j'ai eu plusieurs expériences dans ce secteur. Cela me correspond bien, car je suis très organisée dans la vie de tous les jours. Grâce à plusieurs expériences, j'ai pu acquérir des compétences en management, commerce, et je sais gérer les stocks, vérifier la caisse, etc.

Je suis patiente, rigoureuse, très souriante.

A MULHER CORAJOSA

Tradução: *Antônio Meurer e Rebeca Ventura Ribeiro*

Auxílio na escrita: Linda MOUSSA e Aymeric DUPUY (Alunas do CFA IGS).



Vim de Madagascar, mais precisamente de Antananarivo. Falamos malgaxe lá.

Me casei a primeira vez em Madagascar e tive dois filhos, depois me divorciei; foi muito difícil pois tive que criá-los sozinha... Deixei Madagascar para sustentar os meus filhos. Foi muito difícil deixar meu país e, também, meus filhos (porque eles ainda estão lá). Meu marido me ajuda a segurar a barra. Graças a esse momento difícil, consegui me adaptar rapidamente ao meu novo ambiente. Aprendi a língua francesa em apenas seis meses. Tenho também um bom senso de responsabilidade e aprendo rápido.

Gostaria muito de trabalhar como responsável de logística, pois tive várias experiências nesse setor. Esse cargo combina comigo, pois sou muito organizada no dia a dia. Graças a várias experiências, pude adquirir competências em gestão, comércio, sei gerir estoques, contabilizar o caixa, etc.

Sou paciente, rigorosa e muito sorridente.



Esta obra é resultado de uma oficina de tradução editorial. Os direitos de todos os textos contidos neste livro eletrônico são reservados aos autores e tradutores e estão registrados e protegidos pelas leis do direito autoral. Esta é uma edição eletrônica (e-book) não comercial e não pode ser vendida nem comercializada em hipótese nenhuma, nem utilizada para quaisquer fins que envolvam interesse monetário. Este exemplar de livro eletrônico pode ser duplicado em sua íntegra e sem alterações, distribuído e compartilhado para usos não comerciais, entre pessoas ou instituições sem fins lucrativos. Com esta publicação, incentivamos a difusão da leitura e desaconselhamos a pirataria.



Cet ouvrage est le résultat d'un atelier de traduction éditoriale. Les droits de tous les textes contenus dans ce livre électronique sont réservés aux auteurs et aux traducteurs et sont enregistrés et protégés par les lois sur le droit d'auteur. Il s'agit d'une édition électronique non commerciale (e-book) qui ne peut être vendue ou échangée de quelque manière que ce soit, ni utilisée à des fins impliquant un intérêt monétaire. Cette copie du livre électronique peut être dupliquée dans son intégralité et sans altération, distribuée et partagée pour des usages non commerciaux, entre personnes ou institutions à but non lucratif. Avec cette publication, nous encourageons la diffusion de la lecture et déconseillons le piratage.